



TITANS

Español

Creado por

Greg Berlanti | Akiva Goldsman | Geoff Johns

Residencia en

"Teen Titans" by Bob Haney | Bruno Premiani

EPISODE 1.09

"Hank and Dawn"

Mientras Hank cuida a Dawn en un hospital, los recuerdos de sus vidas tempranas, así como la tragedia que los unió, regresan.

Escrito por:

Richard Hatem | Marisha Mukerjee

Dirección:

David Frazee

Emisión:

7.12.2018

NOTE: This is a transcription of the spoken dialogue and audio, with time-code reference, provided without cost by 8FLiX.com for your entertainment, convenience, and study. This version may not be *exactly* as written in the original script; however, the intellectual property is still reserved by the original source and may be subject to copyright.

Miembros del reparto

Teagan Croft	...	Rachel Roth
Elliot Knight	...	Don Hall / Dove
Marina Sirtis	...	Marie Granger
Tait Blum	...	Young Hank Hall
Jayden Marine	...	Young Don Hall
Trevor Hayes	...	Coach
Alan Ritchson	...	Hank Hall / Hawk
Minka Kelly	...	Dawn Granger
Imali Perera	...	Counselor
Kenny Wong	...	Father of Victim
Jayden Greig	...	Football Kid #1
Ethan Hwang	...	Football Kid #2
Bas Reitsma	...	Dwayne Wainwright
Mishu Vellani	...	Dr. Kimberly Kraft
Arlene Duncan	...	Dean
Orphée Ladouceur-Nguyen	...	Cute Girl
Nathaniel Shuker	...	Student
Taylor Gill	...	Dawn Dance Double

1
00:00:12 --> 00:00:13
Anteriormente en Titans...

2
00:00:13 --> 00:00:15
¿Qué rayos usa este tipo?

3
00:00:15 --> 00:00:16
Es un águila.

4
00:00:17 --> 00:00:18
Un halcón, idiota.

5
00:00:22 --> 00:00:25
- Debería dejarte colgando.
- Si eso te excita.

6
00:00:26 --> 00:00:27
- ¿Quiénes son tus amigos?
- No importa.

7
00:00:28 --> 00:00:29
- Hola, soy Rachel.
- Jason.

8
00:00:29 --> 00:00:30
¿Eres Robin también?

9
00:00:30 --> 00:00:32
- Pensé que tú eras Robin.
- Lo soy.

10
00:00:32 --> 00:00:33
Era.

11
00:00:36 --> 00:00:37
Hola.

12
00:00:40 --> 00:00:40
Hola.

13
00:00:41 --> 00:00:44

Qué coincidencia. Él aparece
la noche antes de un trabajo.

14

00:00:44 --> 00:00:46
Pero ahora que está aquí,
su ayuda nos vendría bien.

15

00:00:46 --> 00:00:47
No lo necesitamos.

16

00:00:47 --> 00:00:50
Podríamos terminar esto como tú quieres.
Y luego podrás curarte.

17

00:00:50 --> 00:00:52
Hola a los cuatro.

18

00:00:55 --> 00:00:56
¿Quién mierda son?

19

00:00:58 --> 00:00:59
¡Hank!

20

00:01:00 --> 00:01:02
¡No!

21

00:01:03 --> 00:01:05
¿Sientes algo?

22

00:01:05 --> 00:01:06
Rachel, no creo que esto...

23

00:01:17 --> 00:01:20
- Bien. ¿Listo?
- Cuando tú lo estés, hermano.

24

00:01:21 --> 00:01:23
- La tapa del lente.
- Sí, claro.

25

00:01:23 --> 00:01:24
- Muy bien.

- Bien.

26

00:01:25 --> 00:01:26
UNA SERIE ORIGINAL DE NETFLIX

27

00:01:26 --> 00:01:27
Es el 24 de abril de 2009. El día uno...

28

00:01:28 --> 00:01:29
Noche uno.

29

00:01:29 --> 00:01:30
Sí, sí.

30

00:01:30 --> 00:01:32
- Muy bien, otra vez.
- Bueno.

31

00:01:32 --> 00:01:34
- Bien. ¿Listo?
- Sí.

32

00:01:34 --> 00:01:35
De acuerdo.

33

00:01:36 --> 00:01:41
Es el 24 de abril de 2009,
noche uno de Halcón y Paloma.

34

00:01:41 --> 00:01:42
Yo soy Halcón.

35

00:01:43 --> 00:01:44
Y yo soy Paloma.

36

00:01:45 --> 00:01:46
Estamos vigilando.

37

00:01:47 --> 00:01:48
Buscamos a un idiota...

38

00:01:48 --> 00:01:50
- Mierda.
- ¿Estás bien? ¿Hermano?

39
00:01:50 --> 00:01:52
No veo con esta cosa.

40
00:01:52 --> 00:01:52
Dejemos los cascos.

41
00:01:53 --> 00:01:53
No. No puedes.

42
00:01:53 --> 00:01:55
La médica lo recomendó por protección.

43
00:01:55 --> 00:01:57
Que se joda. Mi cabeza está bien.

44
00:01:57 --> 00:02:00
De acuerdo. Estamos de vigilancia.

45
00:02:00 --> 00:02:02
Buscamos a un cretino.

46
00:02:03 --> 00:02:05
Sí, carajo. Ese es él.

47
00:02:05 --> 00:02:07
- Déjame ver.
- Dwayne Wainwright.

48
00:02:07 --> 00:02:09
Lo arrestaron ayer por subir pornografía

49
00:02:09 --> 00:02:11
de un niño de diez años
en la cafetería local.

50
00:02:12 --> 00:02:15
Lo negó. Buscó un abogado.
Costará dinero y tiempo a todos.

51

00:02:15 --> 00:02:18
Vinimos a convencerlo de confesar.

52

00:02:20 --> 00:02:21
Es mi turno.

53

00:02:21 --> 00:02:22
- Déjame.
- Adelante. Sí.

54

00:02:23 --> 00:02:24
- Sí.
- ¡No!

55

00:02:32 --> 00:02:33
Batman y Robin, tienen compañía.

56

00:02:35 --> 00:02:37
¡Somos superhéroes, carajo!

57

00:02:37 --> 00:02:38
Esto será genial.

58

00:03:30 --> 00:03:32
Hola a los cuatro.

59

00:03:33 --> 00:03:34
¡Hank!

60

00:03:35 --> 00:03:39
¡No! ¡Dawn!

61

00:04:48 --> 00:04:49
¡Hut!

62

00:04:57 --> 00:04:58
¡Vamos, Hank!

63

00:05:10 --> 00:05:11
¡Muy bien, Hank! ¡Bien hecho!

64

00:05:13 --> 00:05:15
¡Eso, Hank!

65

00:05:27 --> 00:05:29
¡Muy bien! ¡Prepárense!

66

00:05:31 --> 00:05:34
- Hasta mañana, Hank.
- Hasta mañana, Jeremy.

67

00:05:34 --> 00:05:36
Adiós, Hank. Increíble trabajo.

68

00:05:49 --> 00:05:50
¿Qué hacen?

69

00:05:54 --> 00:05:56
El entrenador Vincent
me mostrará la sala de pesas.

70

00:05:56 --> 00:05:57
Donny quiere ser un gran jugador.

71

00:05:57 --> 00:05:59
Como su hermano mayor.

72

00:06:03 --> 00:06:05
Gracias, pero debemos irnos.

73

00:06:07 --> 00:06:08
Mamá nos espera.

74

00:06:08 --> 00:06:10
Tu mamá no está aquí, ¿no?

75

00:06:11 --> 00:06:12
Donny dice que ella tiene otro empleo.

76

00:06:13 --> 00:06:16
Trabaja de noche también. Limpia oficinas.

77

00:06:16 --> 00:06:20
Tienen suerte de tener una mamá
que trabaja tanto por ustedes.

78

00:06:20 --> 00:06:22
Dos papás distintos,

79

00:06:23 --> 00:06:24
pero ninguno está.

80

00:06:26 --> 00:06:28
Seguro debe ser difícil.

81

00:06:32 --> 00:06:34
- Vamos, Donny.
- Quiero ver la sala de pesas.

82

00:06:34 --> 00:06:35
Ahora.

83

00:06:35 --> 00:06:38
Si Donny quiere quedarse,
yo puedo llevarlo luego.

84

00:06:40 --> 00:06:41
No hay problema.

85

00:06:46 --> 00:06:48
Debemos irnos, carajo.

86

00:06:53 --> 00:06:56
¿Tu madre aprobaría ese lenguaje?

87

00:06:57 --> 00:06:58
No.

88

00:06:59 --> 00:07:01
¿Qué haría la escuela
si viera al Sr. Sheridan

89

00:07:01 --> 00:07:04
y le dijera qué dijeron tú y tu hermano?

90

00:07:04 --> 00:07:05
Donny no dijo nada.

91

00:07:05 --> 00:07:09
¿Si le dijera que Hank y Donny Hall
usaron lenguaje procaz

92

00:07:09 --> 00:07:10
dirigido a un maestro?

93

00:07:13 --> 00:07:15
Les revocaría sus becas.

94

00:07:16 --> 00:07:18
Los expulsaría.

95

00:07:21 --> 00:07:22
A ambos.

96

00:07:23 --> 00:07:25
Volverían a la escuela pública,

97

00:07:26 --> 00:07:28
donde van los niños groseros
de los barrios bajos.

98

00:07:33 --> 00:07:35
¿Quieres decepcionar así a tu mamá?

99

00:07:38 --> 00:07:39
No quiero que me expulsen.

100

00:07:47 --> 00:07:49
Yo iré a la sala de pesas.

101

00:07:50 --> 00:07:52
Pero yo también quiero verla.

102

00:07:52 --> 00:07:53

- ¡No!
- ¿Por qué?

103

00:07:53 --> 00:07:56

Nunca serás tan buen jugador como yo.

104

00:07:56 --> 00:07:59

Así que, no. No irás.
Te irás a casa. ¡Ahora!

105

00:07:59 --> 00:08:00

Pero, Hank...

106

00:08:00 --> 00:08:04

¡Vete a casa ahora! ¡Lárgate!

107

00:08:04 --> 00:08:05

¡Eres un idiota!

108

00:08:16 --> 00:08:17

Vamos.

109

00:08:36 --> 00:08:39

Calvin Lions está invicto
aquí en Grac Field, en la temporada.

110

00:08:40 --> 00:08:43

Pero Dayton Hogs está intenso hoy,
y los ataques son constantes.

111

00:08:43 --> 00:08:46

Reeves retrocede para pasar.
Mira a la izquierda.

112

00:08:47 --> 00:08:49

Lo pasa a Hank Hall en el medio del campo.

113

00:08:50 --> 00:08:52

Hank se da vuelta. Gira.
Va a la 45. A la 50.

114

00:08:52 --> 00:08:53

- Sí.

- Elude un placaje.

115

00:08:53 --> 00:08:55

Se dirige al lateral, y...

116

00:08:55 --> 00:08:57

Lo derriba la defensa.

117

00:08:57 --> 00:08:59

- Hank, no.

- No se ve bien.

118

00:08:59 --> 00:09:01

El personal médico entra
a atender a Hank Hall,

119

00:09:01 --> 00:09:03

corredor de los Calvin Lions.

120

00:09:03 --> 00:09:05

- Mierda.

- Esperemos que esté bien.

121

00:09:20 --> 00:09:21

- ¡Hola!

- ¡Hank!

122

00:09:21 --> 00:09:23

- Hola, ¿qué tal?

- ¿Cómo va?

123

00:09:23 --> 00:09:25

Bien hecho hoy, carajo. Se ve bien.

124

00:09:25 --> 00:09:27

¡Hola, Hank! ¡Te ves bien!

125

00:09:29 --> 00:09:32

- ¡Hola! ¿Cómo estás?

- Bien. Te ves...

126
00:09:32 --> 00:09:34
- ¡Jugaste muy bien!
- Gracias. No, solo...

127
00:09:35 --> 00:09:36
Hank.

128
00:09:37 --> 00:09:40
¡Donny! ¡Hola!

129
00:09:40 --> 00:09:42
¿Cómo estás, chico?

130
00:09:42 --> 00:09:44
Oigan todos, ¡es mi hermanito!

131
00:09:46 --> 00:09:48
Vamos por una cerveza.

132
00:09:48 --> 00:09:50
Pensé que vendrías a casa
después del juego.

133
00:09:50 --> 00:09:51
Pensé que vendrías al juego.

134
00:09:51 --> 00:09:52
Lo vi por TV.

135
00:09:53 --> 00:09:55
¿Te revisaron?
Podrías tener conmoción cerebral.

136
00:09:56 --> 00:09:58
Veré a la doctora Kraft mañana.

137
00:09:58 --> 00:10:01
Vamos, Ren está por aquí. Y Linda.

138
00:10:01 --> 00:10:02
Las dos están hermosas.

139

00:10:03 --> 00:10:06
¿Deberías estar bebiendo? Digo...

140

00:10:07 --> 00:10:09
Otra vez hablas como mamá.

141

00:10:09 --> 00:10:11
No es eso. Me preocupa que tal vez...

142

00:10:11 --> 00:10:15
Vamos. Por favor. Ganamos.
Es semana de eliminatorias.

143

00:10:15 --> 00:10:17
Todos la están pasando bien.
Relájate, ¿sí?

144

00:10:17 --> 00:10:21
Preocúpate mañana.
Hakuna matata, hermanito.

145

00:10:22 --> 00:10:24
Vamos, amigo. Busquemos una...

146

00:10:27 --> 00:10:28
¿Donny?

147

00:10:30 --> 00:10:31
¿Hank?

148

00:10:31 --> 00:10:32
¡Hank!

149

00:10:34 --> 00:10:36
¿Hace cuánto tiene migrañas?

150

00:10:36 --> 00:10:39
¿Migrañas? No dijo que tuviera migrañas.

151

00:10:40 --> 00:10:42

- Unos pocos meses.
- ¿Qué?

152

00:10:43 --> 00:10:46
Demasiadas victorias
y celebraciones. ¿Entiendes?

153

00:10:46 --> 00:10:48
¿Sensibilidad a la luz?

154

00:10:51 --> 00:10:51
¿Pérdida de memoria?

155

00:10:54 --> 00:10:57
- ¿Qué quiere decir?
- ¿Problemas para recordar nombres?

156

00:10:57 --> 00:11:00
En realidad, no.

157

00:11:00 --> 00:11:04
Sí, quizá un poco.

158

00:11:04 --> 00:11:06
¿Debo recordar a todos los que conozco?

159

00:11:06 --> 00:11:08
Tengo hinchas en todas partes.

160

00:11:08 --> 00:11:12
Estoy bien, estoy genial. Lo juro, ¿sí?

161

00:11:12 --> 00:11:15
Bebí mucho anoche. Eso es todo.

162

00:11:15 --> 00:11:18
El síndrome de posconmoción cerebral
es serio, Sr. Hall.

163

00:11:18 --> 00:11:21
He visto atletas sufrir síntomas
luego de un golpe. Usted tuvo...

164

00:11:21 --> 00:11:23

Tuviste muchos.

165

00:11:24 --> 00:11:27

Podrían resolverse solos, pero...

166

00:11:27 --> 00:11:29

Le recetaré unas píldoras para el dolor...

167

00:11:29 --> 00:11:30

No me gustan las píldoras.

168

00:11:31 --> 00:11:32

Hank.

169

00:11:32 --> 00:11:36

No puedo obligarlo a tomarlas,
pero si el dolor aumenta...

170

00:11:37 --> 00:11:38

Aún puedo jugar, ¿cierto?

171

00:11:40 --> 00:11:41

Necesita descansar.

172

00:11:42 --> 00:11:45

Tomarse tiempo para sanar,
para no sufrir daños permanentes.

173

00:11:46 --> 00:11:47

Sí.

174

00:11:49 --> 00:11:51

Al terminar la temporada.

175

00:11:53 --> 00:11:54

Vámonos de aquí.

176

00:11:55 --> 00:11:56

Lo siento.

177

00:12:12 --> 00:12:14

- ¿Qué rayos?

- Hank, ¿qué haces?

178

00:12:15 --> 00:12:16

¿Llamaste al director atlético?

179

00:12:16 --> 00:12:17

¿Le dijiste? ¿Por qué?

180

00:12:18 --> 00:12:19

Te dijeron que descanses.

181

00:12:19 --> 00:12:20

- Me aseguro...

- ¿Descansar?

182

00:12:20 --> 00:12:22

Hay eliminatorias en una semana.

¡Ahora estoy en el banco!

183

00:12:23 --> 00:12:25

¡Al diablo las eliminatorias!

Intento ayudarte.

184

00:12:25 --> 00:12:26

¡No era tu decisión!

185

00:12:26 --> 00:12:27

¡Era la mía! ¿Sí?

186

00:12:27 --> 00:12:29

- No la tuya. ¡Mía!

- Calma.

187

00:12:29 --> 00:12:30

- No me digas que me calme.

- Hermano.

188

00:12:31 --> 00:12:32

¡No me digas que me calme!

189

00:12:32 --> 00:12:34

Te estoy cuidando.

190

00:12:34 --> 00:12:35

¡No te lo pedí, carajo!

191

00:12:35 --> 00:12:36

¡No te metas!

192

00:12:36 --> 00:12:37

¡No quiero que te lastimes otra vez!

193

00:12:37 --> 00:12:39

¡No eres mi mamá!

194

00:12:39 --> 00:12:40

Es una biblioteca.

195

00:12:41 --> 00:12:42

No me toques, carajo.

196

00:12:42 --> 00:12:44

- Mierda.

- ¿Estás bien? ¿Y él?

197

00:13:04 --> 00:13:06

Tendremos problemas.

198

00:13:07 --> 00:13:08

Podrían acusarlos.

199

00:13:09 --> 00:13:10

Quizá lo hagan.

200

00:13:11 --> 00:13:14

Y ahora, debo tomar una decisión difícil.

201

00:13:16 --> 00:13:17

Eres un buen alumno, Don.

202

00:13:18 --> 00:13:22

Aunque este no es un buen uso
de tus clases de artes marciales.

203

00:13:23 --> 00:13:26

Nunca te metiste en problemas.

204

00:13:26 --> 00:13:27

Todo lo contrario.

205

00:13:28 --> 00:13:29

Pero, Hank...

206

00:13:29 --> 00:13:32

No quiero perderte, y el equipo tampoco,

207

00:13:32 --> 00:13:37

pero hay cámaras
que verificaron que empezaste la pelea.

208

00:13:37 --> 00:13:39

Él la empezó. Lamenta haberlo hecho.

209

00:13:40 --> 00:13:42

No lo oí decirlo.

210

00:13:42 --> 00:13:43

Sí. Lo lamento.

211

00:13:44 --> 00:13:46

Eso no será suficiente.

212

00:13:46 --> 00:13:49

Necesito que escribas
una disculpa formal...

213

00:13:49 --> 00:13:51

- ¿Cuándo será suficiente?
- Escribir...

214

00:13:51 --> 00:13:52

¿Cuándo?

215

00:13:54 --> 00:13:56
Mi hermano ya le dio todo
a esta universidad.

216

00:13:57 --> 00:13:59
Le dio su salud.

217

00:14:00 --> 00:14:02
Pero todavía quieren más.

218

00:14:02 --> 00:14:04
Necesita ayuda. ¿De acuerdo?

219

00:14:04 --> 00:14:07
Lo que necesita es alejarse de aquí

220

00:14:07 --> 00:14:09
y de gente como usted.

221

00:14:09 --> 00:14:11
¿Sabe qué? Hágalo.

222

00:14:12 --> 00:14:12
¿Qué?

223

00:14:15 --> 00:14:16
Expúlsenos

224

00:14:17 --> 00:14:20
de una puta vez.

225

00:14:58 --> 00:14:59
Hank.

226

00:15:00 --> 00:15:01
¡Hank!

227

00:15:02 --> 00:15:03
Hank.

228
00:15:04 --> 00:15:05
¡Hank!

229
00:15:07 --> 00:15:08
¡Hank!

230
00:15:10 --> 00:15:11
¡Hank!

231
00:15:20 --> 00:15:22
Mamá siempre decía que yo era el malo.

232
00:15:23 --> 00:15:24
Nunca dijo eso.

233
00:15:25 --> 00:15:26
Lo sabía.

234
00:15:27 --> 00:15:27
Soy el malo.

235
00:15:28 --> 00:15:33
Cuando juego, toda esa maldad
sale de una forma diferente.

236
00:15:34 --> 00:15:34
De buena forma.

237
00:15:36 --> 00:15:37
Por eso necesito jugar.

238
00:15:39 --> 00:15:41
Pero solo tengo el fútbol.

239
00:15:41 --> 00:15:43
No es todo lo que tienes.

240
00:15:46 --> 00:15:47
Todo esto es mi culpa.

241
00:15:48 --> 00:15:49
¿Qué...?

242
00:15:50 --> 00:15:51
¿Cómo que es tu culpa?

243
00:15:57 --> 00:15:58
El vestuario.

244
00:16:01 --> 00:16:02
No pasó nada.

245
00:16:04 --> 00:16:06
Hank...

246
00:16:07 --> 00:16:10
No pasó nada, Donny.

247
00:16:22 --> 00:16:24
Debemos hallar un modo de manejar esto.

248
00:16:25 --> 00:16:28
Liberar tu ira
y hacer algo bueno con ella, ¿sí?

249
00:16:29 --> 00:16:31
Tal como él dijo.
Si no va a ser fútbol, entonces...

250
00:16:32 --> 00:16:34
...debe haber algo más.

251
00:16:42 --> 00:16:43
Boxeo.

252
00:16:44 --> 00:16:46
Quizá empezar nuestro Club de la pelea.

253
00:16:47 --> 00:16:48
La primera regla.

254
00:16:48 --> 00:16:49
No hablar del Club.

255
00:16:56 --> 00:16:57
¿Sabes?

256
00:16:59 --> 00:17:01
Tengo otra idea.

257
00:17:05 --> 00:17:08
Qué loco.
¿Marcan en el mapa a los depravados?

258
00:17:08 --> 00:17:10
Sí. La ley lo requiere.

259
00:17:10 --> 00:17:12
Los agresores sexuales
deben ser registrados.

260
00:17:12 --> 00:17:15
¿Por qué están todos en nuestro barrio?

261
00:17:15 --> 00:17:16
A nadie le importa el barrio.

262
00:17:17 --> 00:17:20
Ni la gente.
Es así desde que éramos niños.

263
00:17:21 --> 00:17:22
Mira este tipo.

264
00:17:22 --> 00:17:26
Lo atraparon seduciendo
a una niña de ocho años en el parque.

265
00:17:26 --> 00:17:27
¿Qué le pasó?

266
00:17:28 --> 00:17:29

La policía lo procesó, y salió libre.

267

00:17:30 --> 00:17:32
A dos cuadras de acá.

268

00:17:37 --> 00:17:38
Nos echaron de la universidad.

269

00:17:41 --> 00:17:43
Mamá estaría furiosa.

270

00:17:45 --> 00:17:47
El sistema es un asco, Hank.

271

00:17:48 --> 00:17:50
Le falló a mamá cuando se enfermó.

272

00:17:50 --> 00:17:52
Nos falló a nosotros cuando ella murió.

273

00:17:54 --> 00:17:55
Les falla a muchos niños.

274

00:17:56 --> 00:17:58
Lo que sugieres...

275

00:18:01 --> 00:18:03
No eres como yo, Donny.

276

00:18:03 --> 00:18:06
Estaríamos buscando problemas.

277

00:18:07 --> 00:18:09
Nunca te gustaron los problemas.

278

00:18:13 --> 00:18:14
Enséñame cómo hacerlo.

279

00:18:17 --> 00:18:18
Podemos hacer esto, Hank.

280
00:18:18 --> 00:18:20
Tú puedes hacerlo.

281
00:18:21 --> 00:18:24
Los tipos ahí afuera no son
como los del campo de juego.

282
00:18:30 --> 00:18:32
¿Cómo diablos nos llamaremos?

283
00:18:44 --> 00:18:48
ESCUELA PRIVADA ELMOND
FIN DE SIGLO - 1999

284
00:18:48 --> 00:18:49
Hank.

285
00:18:51 --> 00:18:52
¡Hank!

286
00:18:54 --> 00:18:55
¡Hank!

287
00:18:57 --> 00:18:58
Hank.

288
00:18:59 --> 00:19:00
Hank.

289
00:20:06 --> 00:20:07
¿No son maravillosas?

290
00:20:35 --> 00:20:37
¡Brava!

291
00:20:44 --> 00:20:45
¡Brava!

292
00:20:49 --> 00:20:52
Creo que estuviste
absolutamente fantástica, cariño.

293

00:20:53 --> 00:20:54

Gracias, mamá.

294

00:20:54 --> 00:20:57

¡Té de verdad! ¿Quién lo creería?

295

00:20:57 --> 00:20:58

Y en las colonias.

296

00:21:06 --> 00:21:07

¿El scone no está bueno?

297

00:21:08 --> 00:21:09

No.

298

00:21:10 --> 00:21:12

Está delicioso. Muy bueno.

299

00:21:12 --> 00:21:14

¿Qué pasa?

300

00:21:18 --> 00:21:19

Vuelo de regreso el viernes.

301

00:21:20 --> 00:21:21

- ¿Qué?

- A Londres.

302

00:21:23 --> 00:21:24

A él.

303

00:21:27 --> 00:21:29

Cielos, mamá.

304

00:21:29 --> 00:21:32

Pensé que lo habías dejado
para siempre. Me lo prometiste.

305

00:21:32 --> 00:21:34

Que comenzarías otra vez.

306

00:21:35 --> 00:21:37
No es tan simple, ¿sabes?

307

00:21:37 --> 00:21:39
Sí que lo es. ¡No vuelvas!

308

00:21:47 --> 00:21:49
¿Cuándo será suficiente?

309

00:21:52 --> 00:21:55
¿Recuerdas la vez
que le rompiste el brazo?

310

00:21:55 --> 00:21:57
Debí romperle los dos.

311

00:21:57 --> 00:21:58
Se detuvo.

312

00:21:59 --> 00:22:00
Durante mucho tiempo.

313

00:22:01 --> 00:22:03
Estuvo mucho mejor.

314

00:22:05 --> 00:22:07
Puede ser mejor.

315

00:22:12 --> 00:22:14
Luego tu hermana
se metió en problemas otra vez.

316

00:22:14 --> 00:22:17
Robaba tiendas. Y él perdió la cabeza.

317

00:22:17 --> 00:22:18
Mamá, escúchame,

318

00:22:18 --> 00:22:20
porque voy a enojarme

en cualquier momento.

319

00:22:21 --> 00:22:22
Tú no hiciste nada malo.

320

00:22:24 --> 00:22:26
No importa en qué se metió Holly.

321

00:22:26 --> 00:22:28
Él no debió golpearla.

322

00:22:28 --> 00:22:30
Ni a mí. Ni a ti. Nunca.

323

00:22:33 --> 00:22:37
Tienes que dejarlo.
Como lo hice yo y como lo hizo Holly.

324

00:22:38 --> 00:22:40
Es un monstruo, mamá.

325

00:22:42 --> 00:22:43
Lo siento mucho.

326

00:22:46 --> 00:22:48
Debes creer que soy muy débil.

327

00:22:51 --> 00:22:53
Eres más fuerte de lo que crees.

328

00:23:00 --> 00:23:02
Te quiero mucho.

329

00:23:07 --> 00:23:08
HALCÓN Y PALOMA DESBARATAN
BANDA DE PORNOGRAFÍA INFANTIL

330

00:23:08 --> 00:23:10
¡Ahí está! ¡Noticias de primera plana!

331

00:23:10 --> 00:23:12

Don, ¡escribieron bien nuestros nombres!

332

00:23:12 --> 00:23:14

- ¡Los escribieron bien!
- Mira. Es increíble.

333

00:23:14 --> 00:23:16

- Debemos conseguir esto.
- Tengo...

334

00:23:16 --> 00:23:17

Mira tu traje.

335

00:23:17 --> 00:23:20

- ¿Es suficiente?
- Mira. Justicieros...

336

00:23:20 --> 00:23:23

- Un poco cálido para Navidad, ¿no?
- Sí, pero me encanta.

337

00:23:23 --> 00:23:25

Hermano, te ves genial.

338

00:23:25 --> 00:23:27

- Gracias.
- Me encantan tus canilleras.

339

00:23:27 --> 00:23:29

- Tienes todo completo.
- Todo empezó con...

340

00:23:29 --> 00:23:30

- Dios mío.
- Cielos.

341

00:23:30 --> 00:23:32

- Perdón. ¿Estás bien?
- Es mi culpa.

342

00:23:32 --> 00:23:34

- Lo sentimos.
- Perdón.

343
00:23:36 --> 00:23:40
Gracias, querido. Qué guapos muchachos.

344
00:23:41 --> 00:23:44
Y unos caballeros también.
¿No te parece, querida?

345
00:23:44 --> 00:23:46
Sí, mamá. Son geniales.

346
00:23:46 --> 00:23:49
- Perdón. Me siento horrible.
- Está bien.

347
00:23:52 --> 00:23:53
¡Cuidado!

348
00:23:53 --> 00:23:55
- ¡Mamá!
- ¡Donny!

349
00:24:13 --> 00:24:15
GRUPO DE DUELO: TRAGEDIA DE LA CALLE B
DOMINGO - 3:00 P.M. - 5:00 P.M.

350
00:24:15 --> 00:24:18
Me alegra que ya no haya
más celebraciones por un tiempo.

351
00:24:20 --> 00:24:22
Me recuerdan que...

352
00:24:24 --> 00:24:27
Ya no espero nada con mucho entusiasmo.

353
00:24:29 --> 00:24:31
Trato de no esperar nada.

354
00:24:34 --> 00:24:35
Eso es todo, creo.

355
00:24:38 --> 00:24:40
¿Dawn?

356
00:24:42 --> 00:24:43
¿Te gustaría hablar?

357
00:24:48 --> 00:24:49
No.

358
00:24:49 --> 00:24:51
¿Quién más no tuvo oportunidad?

359
00:24:53 --> 00:24:54
¿Tú?

360
00:24:59 --> 00:25:00
Paso.

361
00:25:25 --> 00:25:26
Hola.

362
00:25:28 --> 00:25:30
Soy Dawn. Yo...

363
00:25:31 --> 00:25:32
Nos conocimos ese día.

364
00:25:34 --> 00:25:35
Hank.

365
00:25:40 --> 00:25:42
Mi mamá murió en la Calle B.

366
00:25:45 --> 00:25:48
Si hubiera querido hablar ahí,

367
00:25:49 --> 00:25:51
me habría tomado de la mano
y cantado Kumbayá.

368

00:26:00 --> 00:26:01
Lo siento.

369

00:26:02 --> 00:26:03
Soy un cretino.

370

00:26:11 --> 00:26:12
Está bien.

371

00:26:14 --> 00:26:17
- A veces ayuda.
- Lo entiendo.

372

00:26:21 --> 00:26:23
Era mi hermano menor.

373

00:26:24 --> 00:26:25
Mi único hermano.

374

00:26:28 --> 00:26:30
Mi mejor amigo.

375

00:26:40 --> 00:26:41
Cuéntame de él.

376

00:26:43 --> 00:26:44
Se llamaba Donny.

377

00:26:57 --> 00:26:58
Te veré en una semana.

378

00:26:59 --> 00:27:00
Sí.

379

00:27:01 --> 00:27:02
Quizá.

380

00:27:05 --> 00:27:06
De acuerdo.

381

00:27:18 --> 00:27:19

Quiero que sepan

382

00:27:20 --> 00:27:23
que sentirse vacío...

383

00:27:26 --> 00:27:28
...es completamente normal.

384

00:27:30 --> 00:27:32
Pero tratar de llenar ese vacío...

385

00:27:37 --> 00:27:39
...puede ser un desafío.

386

00:27:42 --> 00:27:43
¿Alguien más?

387

00:27:46 --> 00:27:47
Lo que le pasó a mi mamá...

388

00:27:50 --> 00:27:53
...a todos los que amamos
que sufrieron y murieron...

389

00:27:58 --> 00:27:59
Fue un accidente.

390

00:28:02 --> 00:28:03
No es justo.

391

00:28:08 --> 00:28:10
Es injusto que no fuera la culpa de nadie,

392

00:28:16 --> 00:28:19
que no haya nadie a quien culpar,

393

00:28:21 --> 00:28:23
a quien perseguir,

394

00:28:31 --> 00:28:32
a quien odiar.

395
00:28:41 --> 00:28:42
La vida no es justa.

396
00:28:48 --> 00:28:49
¿Por qué no?

397
00:28:52 --> 00:28:54
¿Por qué no podemos hacerla justa?

398
00:29:07 --> 00:29:08
Hola.

399
00:29:10 --> 00:29:12
¿Te invito un trago?

400
00:29:14 --> 00:29:16
Me gustaría saber más de tu mamá.

401
00:29:39 --> 00:29:40
Claro.

402
00:29:43 --> 00:29:45
Pon la manteca en tu plato.

403
00:29:45 --> 00:29:46
¿Por qué no en la galleta?

404
00:29:46 --> 00:29:49
Para no untar dos veces el cuchillo.

405
00:29:49 --> 00:29:50
Ahora la mermelada.

406
00:29:51 --> 00:29:52
Está bien.

407
00:29:56 --> 00:29:58
No en toda la galleta.

408

00:29:59 --> 00:30:01
- Es la mejor parte.
- Está bien.

409
00:30:01 --> 00:30:02
Muy bien.

410
00:30:02 --> 00:30:06
Toma un pedazo y ponle
un poco de manteca y jalea.

411
00:30:06 --> 00:30:07
¡Ay, por Dios!

412
00:30:13 --> 00:30:15
Vas a comer...

413
00:30:18 --> 00:30:20
Está bien. Puedo acostumbrarme a esto.

414
00:30:20 --> 00:30:21
El té de la tarde.

415
00:30:22 --> 00:30:24
Ella nunca se lo perdía.

416
00:30:26 --> 00:30:27
Esta era su favorita.

417
00:30:33 --> 00:30:34
Tu hermano tenía buen gusto.

418
00:30:35 --> 00:30:37
Tú le habrías gustado.

419
00:30:39 --> 00:30:40
Claro.

420
00:30:45 --> 00:30:46
¿Necesitas ayuda con eso?

421

00:30:46 --> 00:30:49
No, creo que puedo.

422
00:30:50 --> 00:30:53
Quiero que se queme un poco más ahí.

423
00:30:53 --> 00:30:55
Creo que tu cocina se incendia.

424
00:30:55 --> 00:30:56
Solo me aseguro de que no comas crudo...

425
00:30:56 --> 00:30:58
¿Hiciste esto antes?

426
00:31:00 --> 00:31:03
Es parte del plan.

427
00:31:03 --> 00:31:04
De acuerdo.

428
00:31:05 --> 00:31:07
- Solo hay que apantallar. Pero está bien.
- Lo entiendo.

429
00:31:10 --> 00:31:11
Al menos lo intentaste.

430
00:31:13 --> 00:31:15
¿Debemos pedir comida afuera?

431
00:31:15 --> 00:31:18
Tiger Woods dijo
que tuvo amenazas de muerte.

432
00:31:18 --> 00:31:20
¿Amenazas de muerte?
Ahora sabe que es negro.

433
00:31:23 --> 00:31:26
Hola. ¿Le invitas
otro trago a la señorita?

434

00:31:26 --> 00:31:29

En Chez Hank, una dama nunca paga.

435

00:31:32 --> 00:31:33

Buena atrapada.

436

00:31:36 --> 00:31:39

Siete años de gimnasia, baile y jiu-jitsu.

437

00:31:39 --> 00:31:41

- Asombroso.

- Lo sé, ¿verdad?

438

00:31:45 --> 00:31:47

Espero que te gusten los sundaes con vino.

439

00:31:48 --> 00:31:50

...lo suspendieron por un juego

440

00:31:50 --> 00:31:54

y lo multaron en \$10 000 por golpear
a Greg Ostertag.

441

00:31:54 --> 00:31:56

Ay, no.

442

00:31:56 --> 00:31:57

Está vacía.

443

00:31:58 --> 00:31:59

La mía también.

444

00:32:03 --> 00:32:05

¿Te quedas a dormir?

445

00:32:08 --> 00:32:11

- En el sofá. Eso es todo.
- ¿Eso es todo?

446

00:32:11 --> 00:32:12

Sí.

447

00:32:13 --> 00:32:15

- ¿Crees que te quiero en mi cama?

- No.

448

00:32:18 --> 00:32:19

¿Tú crees que yo...?

449

00:32:21 --> 00:32:22

¿Quieres ayuda?

450

00:32:23 --> 00:32:24

Yo puedo.

451

00:32:24 --> 00:32:26

Usaste tu encanto
para quitarme el pantalón.

452

00:32:26 --> 00:32:27

Es lo mínimo que puedo hacer.

453

00:32:27 --> 00:32:30

Espera, Dawn. No entres ahí. Por favor.

454

00:32:36 --> 00:32:37

¿Qué es esto?

455

00:32:48 --> 00:32:50

Vinimos a convencerlo de confesar.

456

00:32:53 --> 00:32:55

Es mi turno.

457

00:32:55 --> 00:32:56

- Déjame.
- Adelante. Sí.

458

00:32:56 --> 00:32:57

Sí.

459

00:33:05 --> 00:33:07
Batman y Robin, tienen compañía.

460
00:33:09 --> 00:33:11
¡Somos superhéroes, carajo!

461
00:33:11 --> 00:33:12
Esto será genial.

462
00:33:13 --> 00:33:14
Halcón y Paloma.

463
00:33:16 --> 00:33:17
Tú y tu hermano.

464
00:33:20 --> 00:33:21
¿Por qué?

465
00:33:22 --> 00:33:24
El barrio necesita ayuda.

466
00:33:24 --> 00:33:26
¿Y creíste que disfrazarte ayudaba?

467
00:33:29 --> 00:33:31
También me ayudó a mí.

468
00:33:33 --> 00:33:34
¿Cómo te ayudó?

469
00:33:38 --> 00:33:39
Hank.

470
00:33:42 --> 00:33:44
Lo que sea, puedes decírmelo.

471
00:33:46 --> 00:33:48
No deseo hablar de eso.

472
00:33:48 --> 00:33:50
En algún momento deberás hablar de eso.

473

00:33:50 --> 00:33:52
Es obvio que te carcome.

474

00:33:55 --> 00:33:57
Es más que lo que pasó
con tu hermano, ¿no?

475

00:34:02 --> 00:34:03
Oye.

476

00:34:04 --> 00:34:07
Lo que sea, prometo entenderlo.

477

00:34:25 --> 00:34:26
Cuando era pequeño,

478

00:34:28 --> 00:34:29
había un entrenador.

479

00:34:32 --> 00:34:35
Me llevaba al vestuario tras la práctica

480

00:34:35 --> 00:34:37
y me decía que lo hacía muy bien.

481

00:34:39 --> 00:34:41
Era su jugador estrella.

482

00:34:52 --> 00:34:53
Lo siento mucho.

483

00:34:58 --> 00:35:00
¿Qué le hiciste?

484

00:35:04 --> 00:35:05
Nada.

485

00:35:06 --> 00:35:07
¿Nada?

486
00:35:09 --> 00:35:11
Creí que dijiste
que eso hacían con tu hermano.

487
00:35:12 --> 00:35:14
- Perseguir tipos así.
- Lo hacíamos.

488
00:35:15 --> 00:35:16
Pero no a él.

489
00:35:17 --> 00:35:18
¿Por qué no?

490
00:35:21 --> 00:35:22
Yo no podía.

491
00:35:26 --> 00:35:27
Si lo hubiera hecho...

492
00:35:29 --> 00:35:30
...se habría vuelto real.

493
00:35:32 --> 00:35:35
No quería que eso pasara.
Ni que mi hermano lo descubriera.

494
00:35:37 --> 00:35:38
Pero lo descubrió.

495
00:35:40 --> 00:35:41
Lo supo.

496
00:37:07 --> 00:37:08
ESCUELA PRIVADA ELMOND
FIN DE SIGLO - 1999

497
00:37:14 --> 00:37:16
ATLETAS DE ELMOND

498
00:37:16 --> 00:37:18

POR LA GLORIA
HANK HALL DIRIGE EL ATAQUE

499

00:37:26 --> 00:37:28
CONOCE A LOS JUGADORES

500

00:37:28 --> 00:37:30
NUESTRO INTRÉPIDO LÍDER

501

00:37:55 --> 00:37:56
¿Dawn?

502

00:38:45 --> 00:38:46
¿Puedo ayudarla?

503

00:38:47 --> 00:38:49
Tiene que admitir lo que hizo.

504

00:38:50 --> 00:38:51
¿Disculpe?

505

00:38:51 --> 00:38:53
Lo que le hizo a Hank Hall.

506

00:38:54 --> 00:38:56
Tiene que entregarse.

507

00:38:57 --> 00:38:58
No sé de qué habla.

508

00:38:59 --> 00:39:01
No me iré. Admita lo que hizo.

509

00:39:01 --> 00:39:03
Yo no hice nada.

510

00:39:06 --> 00:39:08
- Llamaré a la policía.
- Bien. Llámela.

511

00:39:17 --> 00:39:18

Salga de mi casa.

512
00:39:19 --> 00:39:20
¡Fuera!

513
00:39:21 --> 00:39:22
De acuerdo.

514
00:39:24 --> 00:39:24
De acuerdo.

515
00:40:11 --> 00:40:13
No.

516
00:40:21 --> 00:40:22
Lo siento.

517
00:40:24 --> 00:40:25
Yo no...

518
00:40:27 --> 00:40:30
Hank. Estas son fotos de niños.

519
00:40:30 --> 00:40:32
Es un depravado.

520
00:40:34 --> 00:40:35
Un perverso.

521
00:40:37 --> 00:40:38
Nunca estuviste aquí.

522
00:40:38 --> 00:40:40
¿Qué?

523
00:40:40 --> 00:40:41
Ve a casa, Dawn.

524
00:40:42 --> 00:40:44
¡Vete a casa ahora!

525
00:40:52 --> 00:40:53
No.

526
00:43:11 --> 00:43:12
Dawn.

527
00:43:16 --> 00:43:17
Esta noche...

528
00:43:21 --> 00:43:22
Esta noche no pasó.

529
00:43:24 --> 00:43:26
No podemos estar juntos, Hank.

530
00:43:28 --> 00:43:30
No de este modo.

531
00:43:37 --> 00:43:38
Dawn.

532
00:43:43 --> 00:43:44
Ayúdame.

533
00:43:46 --> 00:43:47
Ayuda.

534
00:43:48 --> 00:43:49
¿Qué mierda?

535
00:43:50 --> 00:43:51
Ayúdame.

536
00:43:52 --> 00:43:53
¡Ayúdame!

537
00:43:59 --> 00:44:00
Hank.

538
00:44:02 --> 00:44:03

Hank.

539

00:44:06 --> 00:44:07

Hank.

540

00:44:09 --> 00:44:10

Dawn.

541

00:44:10 --> 00:44:12

Hank. Necesitamos...

542

00:44:12 --> 00:44:14

¡Necesitamos un médico aquí!

543

00:44:17 --> 00:44:19

Escucha. Está bien.

544

00:44:20 --> 00:44:23

Debemos hallar a Jason Todd.

545

00:44:23 --> 00:44:24

¿Qué? ¿Quién rayos es Jason Todd?

546

00:44:25 --> 00:44:26

No lo sé.

547

00:44:27 --> 00:44:29

Pero Rachel necesita nuestra ayuda.



TITANS



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.